ÉTUDE DE CAS 59[[1]](#footnote-1)

**Le projet de la Canning stock route**

**Introduction**

Cette étude de cas est le récit d’un projet d’histoire orale conduit en Australie occidentale et du processus complet d’approbations et de consentement mené en partenariat avec les parties prenantes autochtones concernées. L’étude de cas est un bon exemple d’approche éthique concernant l’enregistrement et la diffusion d’éléments du patrimoine culturel immatériel. Elle engage aussi une réflexion autour de certains dilemmes éthiques qui peuvent se poser lorsque de multiples acteurs sont impliqués dans des partenariats de recherche.

**Mots clefs :** éthique ; propriété intellectuelle ; consentement éclairé ; peuples autochtones ; partage des bénéfices ; communautés ; documentation ; archivage numérique

#### **CONTEXTE**

En 2006, un organisme culturel australien à but non lucratif appelé FORM a engagé le projet de la Canning Stock Route. La Canning Stock Route est une piste en terre longue de près de 2000 km tracée en territoire aborigène au moment de l’expansion des industries minières et pastorales en Australie occidentale, au tournant du XXè siècle. Le but de ce projet était de raconter l’histoire de cette route à bétail à travers l’art et les voix autochtones, notamment par les récits de la création sur la campagne environnante, les traditions orales et les savoirs traditionnels concernant l’environnement désertique.

Plus de 100 personnes issues de 12 groupes linguistiques et de 17 communautés reculées ont contribué au projet à travers un récit. Leurs histoires orales mélangeaient des histoires de vie, des récits culturels, la création et le droit traditionnel. Les savoirs rassemblés sur les six années qu’a duré le projet constituaient des archives incroyables du patrimoine culturel immatériel et envoyaient aux contributeurs autochtones le signal que leurs récits étaient considérés comme une part importante du patrimoine national australien. Les archives du projet contiennent plus de 250 histoires orales, dont des témoignages sonores et des entretiens filmés, environ 7000 clips de séquences filmées brutes (non montées), aux alentours de 150 courts métrages, plus de 20 000 photos, des archives historiques et toute une palette d’autres matériels de recherche.

En 2009, FORM a conclu un partenariat avec le musée national d’Australie pour coproduire l’exposition Yiwarra Kuju : The Canning Stock Route, qui compilait les histoires orales enregistrées tout au long de la vie du projet.

#### **ConsentEMENT**

Le projet a intégré d’emblée un processus complet de consultation et de consentement communautaire. Le processus d’approbations ayant conduit à l’exposition a nécessité trois ans et de nombreux voyages auprès des communautés pour être mené à bien.

En premier lieu, les chercheurs ont sollicité des permissions individuelles pour enregistrer des matériels. Des traducteurs et des conseillers culturels autochtones ont travaillé en étroite collaboration avec eux pour s’assurer que la propriété intellectuelle de la culture autochtone était gérée de manière adéquate et que les sensibilités culturelles et les besoins des communautés étaient abordés avec soin. Les traducteurs autochtones ont d’abord traduit les histoires orales des langues traditionnelles en Anglais et les ont retranscrites sur papier.

En deuxième lieu, l’équipe de recherche a mené des consultations pour obtenir des autorisations individuelles d’utilisation de certains éléments des matériels enregistrés à des fins spécifiques, par exemple pour être utilisés dans le cadre de l’exposition, de publications, d’un accès en ligne, d’un stockage dans des collections publiques ou d’archives communautaires. Ces demandes d’autorisation impliquaient que l’équipe de recherche revienne auprès des communautés munie de formulaires d’autorisation détaillés, accompagnée des traducteurs du projet et de conseillers culturels expérimentés chargés d’interpréter, de dispenser des conseils aux anciens et de piloter les membres non autochtones de l’équipe relativement aux enjeux culturels sensibles tels que les images de personnes récemment décédées.

En troisième lieu, l’équipe de recherche a cherché à obtenir l’approbation collective des communautés sur la configuration finale des matériels présentés dans l’exposition et dans les publications de livres et de multimédias. Des ateliers d’approbation de contenus ont eu lieu dans
17 communautés dans lesquelles les matériels ont été présentés aux participants pour garantir qu’ils soient satisfaits de l’exactitude et de la pertinence culturelle de ces contenus. Les traducteurs et les conseillers culturels assistaient à ces réunions. Les problématiques relatives aux hommes et aux femmes ont été abordées séparément, dans de plus petits formats de réunions le cas échéant.

Au cours de ces allers et retours, les contributeurs autochtones ont souvent ajouté des informations nouvelles, enrichissant davantage les matériels déjà recueillis. Les conseillers culturels, les traducteurs et les membres des familles ont fourni des orientations précieuses à ce stade du projet en aidant à décider quels récits seraient « ouverts » et lesquels devaient être protégés pour le bien des communautés. Certains récits qui avaient été généreusement partagés dans l’intimité des foyers des contributeurs n’avaient pas vocation à être communiqués largement au-delà de cet environnement. Bien que n’étant pas de nature strictement sacrée ou secrète, ces histoires étaient jugées culturellement sensibles pour un certain nombre de raisons et ne font donc pas partie de la collecte.

#### **PARTAGE DES AVANTAGES**

L’une des caractéristiques importantes du projet était le retour des contenus récoltés dans les communautés. Le projet a rassemblé environ 40 000 éléments de contenu et une solution numérique innovante et durable était nécessaire pour rapatrier les matériels auprès des 17 communautés autochtones isolées ayant participé.

*L’Archive du projet Mira Canning Stock Route*[[2]](#footnote-2) a été créée pour faciliter le rapatriement numérique des matériels dans les communautés. En langue martu, Mira signifie « porter à la lumière quelque chose de caché » et c’est un portail internet qui permet aux participants de télécharger, de consulter et de partager le contenu récolté tout au long du projet. Une sauvegarde sur disque dur a également été remise à chaque communauté. Ces archives contiennent une multitude de matériels tels que des courts métrages dévoilant les méthodes traditionnelles de chasse des goannas (varans d’Australie), des enregistrements de chants et de danses traditionnels et des contes sur le Rêve. Les archives permettent aux communautés isolées d’accéder aux matériels, mais elles offrent aussi au grand public l’accès à une grande quantité d’éléments de contenu du projet, en accord avec les protocoles culturels fixés par les contributeurs et les communautés autochtones.

Le processus d’élaboration et de mise en œuvre de l’archivage numérique a aussi impliqué une vaste consultation de la communauté, y compris des voyages de rapatriement dans les communautés en 2012 et 2013 lorsque le projet est arrivé à son terme. Pour élaborer ce cadre, le projet a collaboré avec le centre du droit des arts d’Australie pour conseiller et mettre au point un cadre juridique autour de la propriété intellectuelle de la culture autochtone octroyant aux communautés concernées le bénéfice des retombées commerciales.

#### **QUESTIONS A DÉBATTRE**

**ÉTHIQUE :**

Le processus complet du consentement communautaire était fondamental pour l’éthique du projet. Dans quelle mesure cette étude de cas concorde-t-elle avec les principes éthiques de sauvegarde du PCI ? L’étude de cas constitue-t-elle un exemple de recherche « bien faite » impliquant les communautés ?

L’exposition finale a impliqué l’engagement d’au moins trois groupes d’acteurs majeurs : (1) les centres artistiques autochtones australiens et les participants représentant les intérêts de la communauté ; (2) FORM, l’organisme culturel à but non lucratif à l’origine du projet et l’ayant mené à bien ; et (3) le musée national d’Australie. Chaque partie prenante est porteuse d’intentions et d’intérêts différents qui doivent être réconciliés, ce qui implique à la fois de négocier et de faire des compromis. Avez-vous une idée de la manière dont les intérêts divers de ces groupes de parties prenantes pourraient entrer en conflit ? Par exemple, pensez-vous que le temps et les contraintes budgétaires du projet aient représenté un obstacle pour garantir qu’un comportement éthique était assuré dans la recherche et dans la tenue de l’exposition ?

Situation hypothétique : cinq ans après la fin du projet, une entreprise cinématographique a pris contact avec FORM pour envisager la production d’un documentaire sur le projet. L’équipe du film souhaiterait utiliser des séquences filmées qui avaient été enregistrées durant le projet, lesquelles montrent des images de personnes décédées. Comment FORM doit-il traiter cette demande ?

L’Archive du projet de Mira Canning Stock Route est une archive numérique foisonnant d’éléments de contenu du patrimoine culturel immatériel. Chaque élément de l’archive est relié à une page internet qui contient des informations détaillées à son sujet. Ces informations portent sur les protocoles culturels, le partage de ces protocoles, les communautés, les droits, les contributeurs, les savoirs traditionnels, etc… Choisissez un exemple dans l’archive et analysez la rubrique en exercice de groupe. Cette rubrique est-elle complète ou les participants pensent-ils que des informations utiles pourraient être ajoutées ?

Cette étude de cas décrit un processus de retour aux participants du contenu récolté au cours d’un voyage. Pourquoi est-ce important ? Quelles opportunités et quels défis identifiez-vous à travers cet exemple ?

#### **AUTRES RESSOURCES UTILES**

* Une étude de cas produite par l’association de droit de l’art d’Australie débattant de la propriété intellectuelle culturelle autochtone est consultable ici : <https://www.artslaw.com.au/case-studies/entry/yiwarra-kuju-the-canning-stock-route/>
* Le site internet de l’exposition, comprenant le contexte du projet et des essais pertinents sont disponibles ici : http://www.nma.gov.au/exhibitions/yiwarra\_kuju/home
* Des ressources éducatives pour les élèves d’écoles primaires et élaborées à l’issue du projet sont consultables ici : <http://www.nma.gov.au/__data/assets/pdf_file/0018/19404/Yiwarra-Kuju-introduction.pdf>
* Un catalogue rédigé à la suite du projet est disponible en ligne ici : <https://issuu.com/formwa/docs/form_csr_chogm_final>

#### **ressources Audiovisuelles**

* Vidéo YouTube présentant une discussion autour du projet et de la propriété intellectuelle de la culture autochtone avec des participants au projet : <https://www.youtube.com/watch?v=7D7ydx1toTk>
1. . **AVERTISSEMENT: CETTE ÉTUDE DE CAS CONTIENT DES IMAGES, DES NOMS ET DES HISTOIRES DE PERSONNES AUTOCHTONES DÉCÉDÉS.** [↑](#footnote-ref-1)
2. . http://mira.canningstockrouteproject.com/ [↑](#footnote-ref-2)